



REEF أيام بيئية وسينمائية
Rural Encounters on Environment & Film

E D I T I O N 2

٢١-٨ تشرين الأول ٢٠٢٠
8 - 21 October 2020



من القبيات ومرج بسري
From Kobayat, Marj Bisri
وعلى موقع
www.aflamuna.online

من تنظيم مجلس البيئة - القبيات، بيروت دي سي، والصالون الثقافي
Organized by Beirut DC, The Council of Environment - Kobayat, and Al Salon Al Thaqafi

شريك إعلامي
Media Partner



بدعم من
Supported By



بالتعاون مع
In Partnership With



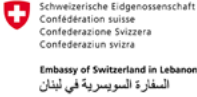
من تنظيم
Organized by



من تنظيم
Organized by



بدعم من
Supported By



بالتعاون مع
In Partnership With



شريك إعلامي
Media Partner



Editorial

After the success and the positive impact left by its first edition in 2019, the **Rural Encounters on Environment and Films- REEF** returns in 2020 addressing the challenges imposed on us all this year. In this second edition, REEF will cover the unavoidable topics of Covid-19, nature's generosity in times of economic crisis, and saving the Bisri Valley against the construction of a controversial dam.

We would have loved to launch REEF 2020 in the historical silk factory in Kobayat and to hold open air screenings, conferences, environmental activities and to start off the year long training "Eating From Nature " through a Foraging day. However, the spread of Covid-19 in Kobayat forbids all sorts of gatherings, which pushed us to amend the festival's path towards a virtual launch from the silk factory as well as an online film program streaming on "[AFLAMUNA](#)" in addition to physical events in Bisri.

REEF's short films competition for this year was themed after the impact of COVID-19 on our lives and on nature. The 20 selected films will be available online on "[Aflamuna.online](#)" and will be open for public voting. The winners will be announced in a closing ceremony to be held at Beirut DC offices.

AFLAMUNA's online platform will also feature a series of films tackling three major themes: Portraits of Rural Lives, Land is political, and Rethinking the world.

"Eating From Nature" project will be postponed till after the Covid-19 wave recedes, possibly towards the end of this year.

مقدمة

بعد النجاح الكبير للنسخة الأولى من ريف، أيام بيئية وسينمائية في 2019، ووقعها الإيجابي في عكار، ارتأينا أن نتخطى تحديات 2020، لتأخذ النسخة الثانية بعين الاعتبار، هذه المستجدات: وباء كورونا، كرم الطبيعة في زمن انهيار الاقتصاد، وسقوط مشروع سد بسري.

كان بودّنا أن ينطلق ريف 2020 من معمل قديم تراثي للحريز في القبيّات، مع عروض سينمائية في الهواء الطلق، وندوات ونشاطات بيئية في النهار، ويوم «سليق» يطلق دورة «الغذاء من الطبيعة» التي ستدوم سنة؛ لكنّ تطور انتشار وباء كورونا في بلدة القبيّات أدى إلى إلغاء كلّ التجمّعات، ما دفع بنا إلى تعديل في مسار المهرجان، لينطلق «افتراضيا» من معمل الحريز إلى عروض سينمائية أونلاين على منصّة «أفلامنا»، وعروض حيّة في مرج بسري.

كما أننا أطلقنا مسابقة الأفلام القصيرة التي تتناول موضوع تأثير كورونا فينا وفي الطبيعة. واخترنا 20 فيلما ستُعرض على منصّة «أفلامنا»، وستكون خاضعة لتصويت الجمهور، وسيعلن عن الأفلام الفائزة في حفل الاختتام في مركز جمعية بيروت دي سي. كذلك ستعرض على المنصّة الرقمية أفلام أخرى، تنصوي تحت عناوين ثلاثة: الريف وشخصيّاته، الأرض كفضاء سياسي، والعالم إن أعدنا ابتكاره.

أما إطلاق مشروع «الغذاء من الطبيعة» فسيترك إلى ما بعد انحسار موجة كورونا في القبيّات وجوارها، ربما إلى أواخر هذه السنة.

The Fox

The Mascot of REEF 2020

Foxes are wild animals that are very curious creatures and play key roles in our Lebanese environments. Despite the fact that many people kill them, whether to protect their herds or just for the fun of killing, these animals are important on many levels by controlling populations of some human pests like rodents and snakes. They disperse seeds as they feed on fruits and give us a clean-up service of discarded foods. Surprisingly this year, foxes like the rest of wildlife have increased, so if found in nature just stand still, look them in the eyes and in seconds they'll approach you to become friends.

الثعلب

رمز مهرجان ريف ٢٠٢٠

كونها من أكثر الحيوانات البرية التصاقًا بالإنسان،
تثير الثعلب فضولنا فننسج عنها القصص
والحكايات في بيئاتنا اللبنانية. هناك وللأسف
من يقتل الثعلب لمجرد متعة القتل أو في سبيل
حماية القطعان، غير آبه بجمال هذا الحيوان وذكائه،
وبالدور الذي يلعبه في التوازن الطبيعي، في
مكافحة القوارض والثعابين، في توزيع البذور من
بعد أكل الفاكهة والمساهمة في التشجير وكذلك
تنظيف الطبيعة من فضلات الأطعمة. المفاجأة
الإيجابية هذه السنة هي في تكاثر أعداد هذا
الحيوان الجميل والذي يرغب كثيراً بأن يصنّف أليفاً:
إن التقيت به في الغابة أنظر إليه في عينيه من
دون عدائية، انتظر قليلاً، سيقترب منك وتصبحان
أصدقاء.



معمل الحرير

كان هذا المعمل واحداً من المعالم الصناعية الرائدة في المنطقة منذ أواخر القرن الثامن عشر وحتى منتصف القرن الماضي، إذ كانت تزدهر زراعة التوت وتربية دود القز الذي ينتج الحرير الطبيعي. كانت ملكيته تعود لآل فرعون إلى أن تحولت إلى الساندرو كاسيني، طبيب إيطالي سكن القبيات وتزوج من قبياتية، وطور المعمل ووسّع نطاقه وأنشأ معملين آخرين في عندقت المجاورة. على مدى ثلاثة أجيال، أنتج المعمل أجود أنواع الحرير المخصص للتصدير إلى مدينة ليون في فرنسا. منذ ظهور الحرير الصناعي، تراجعت زراعة التوت وتربية دود القز وتحول المعمل في منتصف القرن الماضي إلى معمل زيت قبل أن يتوقف كلياً عن العمل. انتقلت الملكية مؤخراً إلى السيد إيلي حاكمة الذي وضعه مشكوراً في تصرف مهرجان ريف.



The Silk Factory

The Silk Factory in Kobayat was one of the leading factories since the late 18th century with the flourishing of silkworms . It started as a small business owned by "Faraoun" Family until the beginning of the 19th Century when "Alesandro Cassini" an Italian surgeon from Rome marries a lady from Kobayat and buys the factory from "Faraoun", upgrades it and opens 2 others in Andaket. His factories produced some of the finest and highest quality natural silk which used to be directly exported to Lyon, France.

In the mid-20th Century, artificial silk took the lead and natural silk started to fade away. Fifteen years ago, Mr. Elie Hakme bought the factory and has now graciously offered it to be used for REEF festival.

Once Upon A Time In Venezuela كان يا ما كان في فنزويلا

— Anabel Rodríguez Ríos — وثائقي - فنزويلا // 2020 - 79' // Documentary - Venezuela // 2020 - 79' // أنابيل رودريغيز ريوس —
Venezuelan with Arabic and English subtitles دوار بالغة الفنزويلية مترجم إلى العربية والإنجليزية

Screening:
Bisri; Pine Forest
Friday 9 Oct -
8pm

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // فقط في لبنان



Available on Aflamuna.online
15 - 21 Oct 2020 // Lebanon only

يُعرض في مرج
بسري؛ غابة الصنوبر
الجمعة 9 تشرين الأول
الساعة الثامنة مساءً

Once upon a time, the Venezuelan village of Congo Mirador, was prosperous, alive with fishermen and poets. In recent years, it has decayed and disintegrated, rotting beneath pollution and neglect - a small but prophetic reflection of Venezuela itself.

At the center of the village's existential fight for survival stand two female leaders— Mrs. Tamara, the Chavista government coordinator of the village, and Natalie, a teacher and opponent of Mrs. Tamara and her state-approved practices of bribery and intimidation. As the national elections approach, fear within the community extends as the villagers' homes are vanishing into the sedimentation water with no means of surviving elsewhere.

Director Anabel Rodríguez Ríos's striking and mournful ode to her country bears first-hand witness to the consequences of government corruption, while capturing the resilient spirit of those most directly affected by Venezuela's profound economic and political crises.

كانت كونغو ميرادور الفنزويلية قرية مزدهرة يعيش فيها صيادون وشعراء. أما في السنوات القليلة الماضية، تراجعت القرية واضمحلّت وتعقّنت بفعل التلوّث والإهمال – وهذا مثالٌ صغير ولكن له دلالة كبيرة لما آلت إليه الأمور في فنزويلا.

وفي صلب كفاح القرية من أجل البقاء؛ قائدتان – السيدة تمارا، من مناصري تشافيز ومنسقة الحكومة في القرية وناتالي، معلمة لا تتردد في التعبير عن رأيها وهي ضد السيدة تمارا وممارسات الرشوة والترهيب التي تعتمدهما والتي توافق عليها الدولة. ما اقترب موعد الانتخابات الوطنية، ينتشر الخوف في المجتمع؛ فمنازل القرويين تختفي تحت الماء دون أن تتوفر لديهم مقومات الحياة في أي مكان آخر.

هذا العمل للمخرجة أنابيل رودريغيز ريوس الملفت والمحن عن بلدها يظهر بشكل مباشر التداعيات الناجمة عن فساد الدولة وفي الوقت عينه يبيّن قدرة الفنزويليين على الصمود في وجه الأزمات الاقتصادية والسياسية العميقة في فنزويلا.

REEF welcomes a seminar by **Legal Agenda** and Save The Bisri Valley entitled:

يستقبل ريف ندوة **المفكرة القانونية** والحملة الوطنية للحفاظ على مرج بسري، بعنوان:

انتصار مرج بسري.. ماذا بعد؟ The Bisri Valley Victory... What Next?



With **Nizar Saghie**, lawyer and executive director of the Legal Agenda: The significance and implications of the Bisri Valley victory

With **Dr. Myrna Haber**, natural resources expert: Bisri, The unique agricultural treasure

With **Bashar Abdel Samad**, architect and urban planner: Thoughts on the Bisri Valley's future

The seminar will be held at 5 PM on Saturday, 10 October 2020 in the Bisri Valley's pine forest.

The seminar will be followed by the screening of **"The Land"** by **Moe Sabbah** and a discussion attended by environmental parties.

المدير التنفيذي في المفكرة القانونية المحامي **نزار صاغية**: مرج بسري دلالات الانتصار ومعناه

اختصاصية الموارد الطبيعية **د. ميرنا الهبر**: بسري الكنز الزراعي الفريد

معماري ومخطط حضري **بشار عبد الصمد**: أفكار حول مستقبل مرج بسري

تُعقد الندوة عند الخامسة من مساء السبت 10 تشرين الأول 2020 في غابة الصنوبر في مرج بسري

يلي الندوة عرض فيلم **«المرج»** لمحمد صَبَّاح ونقاش بحضور جهات بيئية

In cooperation with

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
بيروت
الشرق الأوسط

بالتعاون مع

The Land

المرج

— Mohammad Sabbah —

وثائقي قصير - لبنان // 2020 - 25' //

— محمد صباح —

Arabic with English subtitles

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

Screening:

Bisri; Pine Forest
Saturday 10 Oct.
5 pm

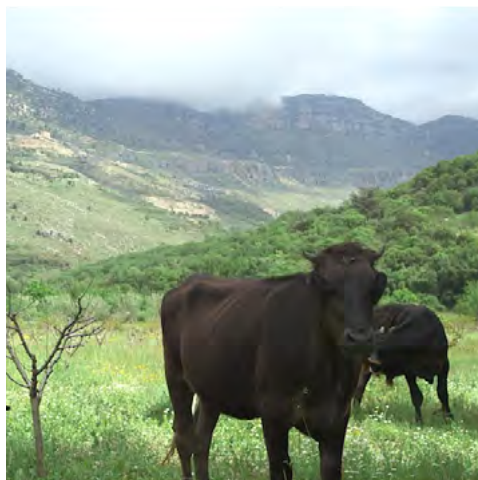
متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

Available on Aflamuna.online
15 - 21 Oct 2020 // Worldwide

يُعرض في
مرج بسري، غابة
الصنوبر السبت 10
تشرين الأول الساعة
الخامسة مساءً

"The Land" documents the uprising of the people of Bisri and activists from all of Lebanon against the construction of the dangerous dam leading up to the Bisri Valley's liberation. Farmers and shepherds discuss their fears of losing the land and their intimate relationship with it. It also presents the project's seismic and geological dangers, its futility, the conflicts of interests surrounding its construction, and its destruction of a rich and significant area in every respect.

يوثق فيلم «المرج» انتفاضة أهالي حوض بسري والناشطين/ات من كل لبنان ضد بناء السد الخطير حتى تحرير المرج. يتحدث المزارعون والرعاة عن مخاوفهم من فقدان الأرض وعن علاقتهم الوثيقة بها. ويعرض الفيلم إشكاليات السد ومخاطره الزلزالية والجيولوجية وعدم جدواه وتشابك المصالح والسياسة، وتدمير لمناطق غنى مرج بسري وأهميته على الصعيد كافة.



Bisri Valley - Hiking

Hiking 1

10th of October

(Long distance hike, difficult, 3 hours at least)

The march starts from Mazraat El Chouf on the roman Maabour road towards the valley, and passes through the roman bridges and agricultural fields. Then we continue the march on the riverbanks towards the roman temple where we visit the roman pillars and secret cellars to finally reach the Bisri pine forest.



مرج بسري - رحلة مشي

المسير الأول

10 تشرين الأول

(مسير طويل، مستوى صعب، ما لا يقل عن ثلاث ساعات)

يبدأ المسير من مزرعة الشوف عن طريق المعبور الروماني باتجاه المرج، مرورًا بالجسور الرومانية والسهل الزراعي. بعدها نتابع المسير على ضفاف النهر باتجاه المعبد الروماني حيث نزور الأعمدة الرومانية وبعدها الأقبية السرية، وصولًا إلى غابة صنوبر في بسري.



Hiking 2

11th of October

Medium distance hike (within the Valley)

The march starts from the pine forest near the riverbank and heads towards Mar Moussa Church and archeological cellars at Saint Sophia Convent. We will either cross the river or head for the church from the heart of the Bisri village or passing by the main road)

المسير الثاني

11 تشرين الأول

مسير متوسط (ضمن المرج)

ينطلق المسير من صنوبر بسري، بمحاذاة ضفاف النهر، وصولًا إلى كنيسة مار موسى الأقبية الأثرية عند دير القديسة صوفيا (المسير سيكون إما بقطع مياه النهر أو التوجه إلى الكنيسة من قلب بلدة بسري أو مرورًا بالطريق العام)

"Save The Bisri Valley" Campaign

Founded in 2018, the Save the Bisri Valley campaign aims to stop the World Bank-funded Bisri Dam project which, if executed, would destroy a vast natural and agricultural area and dismantle tens of historical sites. The project would also be built on top of an active seismic fault, posing risks of reservoir-induced earthquakes. The campaign has adopted a three-fold strategy: 1) mobilizing public opinion, 2) putting pressure on the government to abort the project and adopt alternative solutions for water, and 3) putting pressure on the World Bank to withdraw their financing for the project. To this end, the campaign has implemented diverse tools of action including lobbying, negotiation, media, litigation, scientific research and on-the-ground direct action.

حملة "الحفاظ على مرج بسري"

تهدف الحملة الوطنية للحفاظ على مرج بسري والتي تأسست عام 2018 إلى إيقاف مشروع سد بسري الذي يموله البنك الدولي والذي في حال بنائه سيدمر منطقة طبيعية وزراعية شاسعة ويقضي على عشرات المواقع الأثرية والتاريخية. ويشكل المشروع خطرًا على السلامة العامة لوقوعه في منطقة حساسة جيولوجيًا. تعتمد الحملة استراتيجية ثلاثية الأبعاد: (1) التوعية وتعبئة الرأي العام، (2) الضغط على الحكومة للإلغاء المشروع واعتماد حلول بديلة للمياه، (3) الضغط على البنك الدولي لسحب تمويله للمشروع. وتستخدم الحملة أدوات متنوعة في عملها، بما في ذلك التفاوض والضغط الإعلامي والتقاضي والبحث العلمي والعمل المباشر على الأرض وغيرها.



Food from nature

Food from nature or "Sleep" is a Lebanese Heritage that is on the line of extinction. Our grandmothers and mothers are the experts in foraging these wild vegetables. They were included in our diet and kitchen's key ingredients. These foods are highly nutritious because they are from nature, grown alone and not polluted by pesticides and preservatives they also contain vitamins and minerals from the soil. This heritage is fading away, however, the Council of Environment will shed light on it by renewing it through a one year workshop that will be launched during REEF 2020.

مؤجل Postponed

يوم الغذاء من الطبيعة

الغذاء من الطبيعة او «السليق» هو عادة لبنانية صحية وقديمة ولكنها باتت شبه مندثرة. كانت أمهاتنا وجدّاتنا خبيرات في جلب الخضار البرية التي كانت تدخل في المطبخ اليومي والتي تحوي خصائص صحية عالية إذ أنها 100٪ من الطبيعة، تنبت تلقائياً في المكان والوقت المناسبين، لم تتلوث بمبيدات أو مواد كيميائية وهي تحوي فيتامينات ومعادن الأرض التي تنمو عليها.

لإعادة الاعتبار لطريقة الغذاء هذه، يطلق مجلس البيئة دورة على سنة لتعلم السليق مع خبيرات في هذا الموضوع وتكون الانطلاقة من خلال يوم الغذاء من الطبيعة خلال ريف 2020.



برنامج أفلام ريف على REEF FILM PROGRAM ON AFLAMUNA.ONLINE

20 فيلمًا قصيرًا عن فيروس كوفيد-19 20 Short Films on COVID-19

The COVID-19 pandemic and the ensuing crisis pushed us all to re-think our entire perception of the world and, specifically, our relationship to the environment and to nature. We launched a competition for Lebanese youth and asked them to create short films translating their emotions and reflections on the crisis.

Twenty films were selected. A jury composed of singer Rima Khcheich, actress Carole Abboud and filmmaker Ahmad Ghossein will award two prizes and a third award will be granted by the public. Please vote here until October 14th.

دفعتنا جائحة كوفيد-19، والأزمة التي تلتها، إلى إعادة التفكير في تصوّرنا الكامل للعالم، وعلى وجه التحديد علاقتنا بالبيئة والطبيعة. أطلقنا مسابقة للشباب اللبناني طلبنا فيها منهم إنتاج أفلام قصيرة تترجم مشاعرهم، وانعكاس الأزمة على يوميّاتهم.

وبعد اختيار عشرين فيلما، ستمنح لجنة تحكيم مؤلفة من الفنانة ريماء خشيش والممثلة كارول عبود والمخرج أحمد غصين، جائزتين. بينما يمنح الجمهور الجائزة الثالثة. لذا نرجو التصويت على الموقع بين 8 و 14 أكتوبر/ تشرين الأول.

**Available on
Aflamuna
8 - 21 Oct - WorldWide**

**Vote for your favorite
short film before Oct 14
on aflamuna.online**

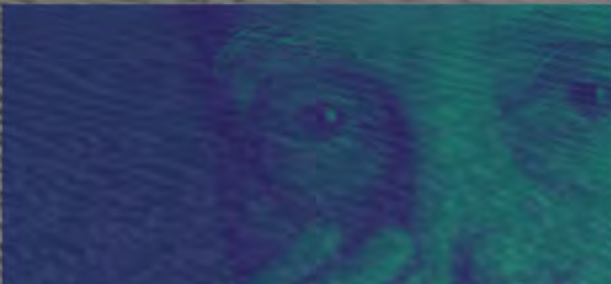
**متوفرة على أفلامنا من
8 إلى 21 تشرين الأول
في كافة أنحاء العالم
صوتوا لفيلمكم القصير
المفضل قبل 14 تشرين الأول
aflamuna.online على**





أفلامنا // aflamuna

STREAM ARAB FILMS FOR FREE ON
شاهدوا أفلامًا عربية مجانًا على
WWW.AFLAMUNA.ONLINE



Jury Members

لجنة التحكيم

Carole Abboud

Carole is a Lebanese actress and film producer. She featured in several theater plays and films shown worldwide. In 2011, she opened her own production company, 'c.cam production'. Some of the films she produced: 'Guardians Of Time Lost' by Diala Kachmar (Awarded Best Documentary, Dubai Film Festival 2013), 'This Little Father Obsession' by Selim Mourad (Best Documentary, Carthage Film Festival - Première Oeuvre - 2016), and 'Room for A Man' by Anthony Chidiac (Grand Prize at RIDM 2017, Best Documentary at Queer Lisboa and Hamburg Queer Festival 2018).



كارول عبّود

كارول ممثلة لبنانية ومنتجة أفلام. لعبت أدورًا في مسرحيات وأفلام سينمائية عدّة عُرضت في لبنان والخارج. أسست عام ٢٠١١ شركة «سيكام للإنتاج». من بين الأفلام التي أنتجتها نذكر: «أرق» لـ دبالا قشمر (أفضل وثائقي في مهرجان دبي ٢٠١٣)، «إمبراطور النمسا» لسليم مراد (أفضل وثائقي في مهرجان قرطاج - عمل فئة أولى-٢٠١٦ و«غرفة لرجل» لأنطوني الشدياق (الجائزة الكبرى في RIDM - ٢٠١٧ وأفضل فيلم في ٢٠١٨ - Queer Lisboa وHamburg Queer Festival)

Rima Khcheich

Rima Khcheich is fast becoming one of the most sought after singers of classical Arab songs. She is acknowledged both for the exquisite beauty of her voice and her profound knowledge of both traditional and modern Arab repertoires. Rima has performed live in the most prestigious concert halls throughout the Arab world, Europe, and the USA. Her music career spans seven solo albums, a theater performance, and a myriad of collaborations with internationally renowned musicians.



ريما خشيش

تعتبر المغنية ريما خشيش من أشهر مؤديات الأغنية العربية الكلاسيكية. وهي معروفة بصوتها العذب ومعرفتها المعمّقة للأغاني العربية التقليدية والحديثة. غنّت ريما أمام الجمهور في أهم المساحات الفنية في مختلف أنحاء العالم العربي وأوروبا والولايات المتحدة. مسيرتها الموسيقية تشمل سبعة ألبومات خاصة ومسرحية ومجموعة من مشاريع التعاون مع موسيقيين معروفين على الساحة الدولية.

Ahmad Ghossein

Ahmad Ghossein is an artist and filmmaker. His practice utilizes a number of media, including video art, installation, art in public spaces and photographs and film.



أحمد غصين

Ghossein's work has been exhibited and screened around the world, from the Museum of Modern Art (MoMa), Sharjah Biennale 10 and 12, Center Pompidou in Paris, Cannes Film Festival to the Berlinale Film Festival.

His debut film "All this Victory" premiered at the critic's week, Venice film festival, where it won three awards "Best film", "Audience Award" and a "Technical Contribution".

أحمد غصين، فنان وصانع أفلام يستخدم وسائط عدة في عمله الفني من الفيديو آرت والتجهيز، إلى التصوير الفوتوغرافي والفن في الأماكن العامة.

عرضت أعماله الفنية وأفلامه حول العالم، مثل متحف الفن المعاصر (MoMa)، نيويورك وبينالي الشارقة 2010 و2012 ومركز بومبيدو للفن، باريس ومهرجان كان السينمائي ومهرجان برلين السينمائي...

عرض فيلمه الروائي الطويل «جدار الصوت» ضمن أسبوع النقاد في مهرجان فينيسيا السينمائي ونال عنه ثلاث جوائز «أفضل فيلم» و«جائزة الجمهور» وجائزة «أفضل تقنيات سينمائية».

A Dead Planet

لبنان // 5' - 2020

Rafi Tannous

English with Arabic subtitles

After 65 years of barred lockdown relaxation, a young struggling man determined to risk his journey striving to ensure a life-long hope memorial.



كوكب ميت

رافي طنوس

حوار انجليزي مترجم إلى العربية

بعد خمسة وستين عامًا من الحظر المستمر، عزم ناضل شاب على المخاطرة بنفسه سعيًا للمحافظة على ذكرى الأمل الأبدية

A Rotten Seed

سوريا - لبنان // 5' - 2020

Ahmed AlShawa

English with Arabic subtitles

Andre, is a Brazilian man in his early 50s, he has his own philosophy of life, comes to Lebanon to rescue his financially distressed father, due to the economic crisis. Andre faces many difficulties and misfortunes, ending up stuck in the Lebanese nature and trying to deal with it.



بذرة عاتلة

أحمد الشوا

حوار انجليزي مترجم إلى العربية

أندريه، رجل برازيلي في بداية العقد الخامس من العمر. له فلسفته الخاصة في الحياة، يأتي إلى لبنان لإنقاذ والده المنكوب ماليًا بسبب الأزمة الاقتصادية. يواجه أندريه مصائب ومصائب عدة، وينتهي به المطاف عالقًا في حضان الطبيعة اللبنانية ومحاولًا التعامل معها.

Vote for your favorite short film on
aflamuna.online

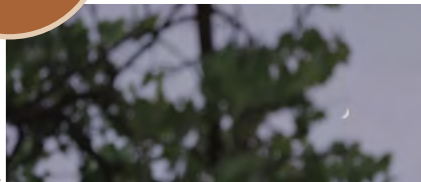
لبنان // 5' - 2020

Baily's Beads

Georgio Nassif

Arabic with English subtitles

We are experiencing some sort of confusion now. In these times, we can't be out creating new memories instead we drive back head first into the old ones.



بايليس بيدس

جورجيو ناصيف

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

نعاني في لبنان الآن من الفوضى والضباب بسبب الوضع الصحي والاقتصادي الصعب مما أثر سلبيًا على صحتنا الجسدية والمعنوية. هذا ما جعلنا نتعلق بذكرياتنا لأن حياتنا الآن لا قيمة لها.

Between the Devil and the Deep Blue Sea

لبنان // 6' - 2020

Zeina Sfeir

Arabic with English subtitles

A Report on the TV took the director on a trip inside her house, during the lockdown to remember her late parents.

Out of competition



إحساس غريب

زينة صفير

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

خلال الحجر المنزلي، يأخذ تقرير بُثّ على شاشة التلفزيون المخرجة في رحلة داخل منزلها تذكرها بغيب أهلها، وتعالج الحجر والوضع الطبي والمعيشي في لبنان.

خارج المسابقة

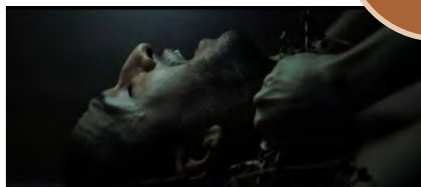
COFFIN-19

لبنان // 5' - 2020

Ramy Salloum

No Dialogue

Buried feet's under, a revolution begins when humans attempt to unlock down, unaware that they brought about what they were for ages incapable of.



صوتوا
لفيلمكم القصير
المفضل على
aflamuna.online

تابوت ١٩

رامي سلوم

صامت

استهلت انتفاضة الحقيقة والتصور بعد أن حاول الإنسان أن يفلت من عقوبة الحجر التي دفنته تحت التراب، غير مدرك أنه أحدث التغيير الذي جازف لجله مرارًا على مر العصور

Cruise_19

Rana Zeidan

Arabic with English subtitles

"CRUISE_19" is a reflection of our daily routine that has no specific destination. A survival routine that has definitely taken a new form after COVID_19, we became quarantined in a survival mode. Yes.. frustration did grow bigger yet we became closer to the truth of our lives where nature still sits still to heal our souls.



Lebanon // 3' - 2020 // لبنان

رحلة ١٩

رنا زيدان

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

رحلة 19 انعكاس لروتينا اليومي الذي ليس لديه أي هدف محدد. هو روتين البقاء الذي لا شك أنه بات له شكل جديد بعد جائحة الكورونا، فأصبحنا محجورين في نمط البقاء هذا الذي يلتصق تدريجيًا بنظامنا اليومي. نعم، لا شك أن الغضب يتزايد يومًا بعد يوم ولكن نكن يومًا أقرب إلى حقيقة حياتنا حيث الطبيعة موجودة لمعالجة أرواحنا.

Isolation No 08-03-2020

Mourane Matar

Arabic with English subtitles

This short movie depicts the image of a boy, who hides inside his bedroom while a pandemic takes over the world.



Lebanon // 4' - 2020 // لبنان

غرفة رقم ٢٠٢٠/٣/٨

موران ماطر

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يتحدث هذا الفيلم القصير عن صبي اختبأ داخل غرفته حين انتشرت جائحة غير مألوفة في العالم. وفي إحدى الليالي يستيقظ ليجد نفسه ضحية هلوسات لا تحاكي الواقع.

Limbo

Rita Salame

No Dialogue

Our lives are at a limbo on these difficult days. We try getting through our day to day routines, thus, our only way to escape the riotous hell is the limbo road which drives us to serenity. The city is mankind's creation, full of crowded sights and noisy surroundings but alive with a rhythm. Humans can't be productive, inspired and free as in wide rural areas. Therefore, in nature we find God as for heaven.



Lebanon // 5' - 2020 // لبنان

Vote for your favorite short film on aflamuna.online

صوتوا
لفيلمكم القصير
المفضل على
aflamuna.online

المطهر

ريتا سلامة

صامت

انقلبت حياتنا رأسًا على عقب في الآونة الأخيرة لا سيما بعد جائحة كورونا واضطرتنا للعيش في نمط حياة جديد غير مستقر يرتكز على الديمومة. لكسر هذه الحلقة والخرج من هذا الواقع القبيح، وبالأخص العيش في ضوضاء المدينة وزحمتها، يلجئ الإنسان إلى سكون ورفود روحه وذلك من خلال الموسيقى والطبيعة. لذا فيلم المطهر كناية عن الانتقال من غضب وموت المدينة إلى الحياة ما بعد الموت حيث تجد الله في الطبيعة.

My Ordinary Life

Farah Alhashem

Arabic & French with English subtitles

It is a chaotic film covering conversations I had with items I use daily. It is an existential philosophical film that transcends beyond our daily conversations. How a conversation with a hand-gel transformed my view of life. How I missed wearing lipstick... It is a personal confession towards my frustration as an artist in Paris confined in a 32m2 space in Montmartre. My only connection to the world was 2 pigeons outside my window and a peaceful tree. This film was made in Paris when the only way to communicate was through the window.



France - Lebanon // 5' - 2020 // لبنان

حياتي العادية

فرح الهاشم

حوار بالعربية والفرنسية مترجم إلى الانجليزية

فيلم فوضوي يشبه سنة 2020. سنة غير اعتيادية قلبت حياتنا رأسًا على عقب. يظهر هذا الفيلم حوارات شخصية مع الأثاث والأدوات التي استخدمها يوميًا. مذكرات يومية عن حياة خائفة داخل شقة في مونتماتر. 32 مترًا مربعًا من ذكريات وكتب واسطوانات وشرفة تطل على درج مونتماتر. الفيلم هو اعتراف شخصي بإجباتي في باريس- اتصال مع العالم عبر حمامين خارج النافذة وشجرة. فيلم تم تصويره عندما كانت كل المساحات خالية من البشر والطريقة الوحيدة للتواصل هي من خلال النافذة.

Needed Break

Ranime Chreim

Arabic with English subtitles

Despite the Covid-19 pandemic and its negative impact on everyone, it led to significant changes in the world of agriculture as people's reliance on this sector increased as a source of income and survival tool.

We also had a long and important break from our daily lives and were able to enjoy the beauty of mother nature.

We now know the real value of everything, and we now understand our needs and appreciate those we love and cherish.

Vote for your
favorite short
film on
aflamuna.online



لبنان // 2' - 2020

حاجة للراحة

رنيمة شريم

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

على الرغم من جائحة كورونا وسلباتها على الجميع، إلا أنها أدت إلى تغييرات مهمة، فمثلاً أصبحت الجائحة عنصراً أساسياً في تطوّر القطاع الزراعي لأن الجميع أصبح يعتمد على هذا القطاع كمصدر للرزق واستمرار الحياة. أخذنا استراحة كبيرة وعظيمة من متاعب تطور الحياة، فأصبح بإمكاننا اليوم التمتع بالطبيعة الأمل والاستفادة من روعتها وجمالها. وأصبحتنا ندرك القيمة الحقيقية لما نملك، وبتنا نقدر حاجتنا، ومن نحب، ومن نغز.

Noor Taught Me

Hazar Al Zahr

Arabic with English subtitles

This short film tells the story of a child named Noor and his father during lockdown at the village. The Story is told through the eyes of the father witnessing inspiring moments involving his young son during the pandemic.



لبنان // 2' - 2020

علّمني نور

هزار الزهر

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

نعرض في فيلمنا القصير قصة الطفل نور وأبيه خلال حجرهما في القرية، تُروى القصة بعيون الوالد الذي استوقفته مشاهد ملهمة لابنه الصغير خلال جائحة الفيروس.

On the Edge

Nour Al Moujabber

Arabic with French & English subtitles

Jad, a fish out of water in his village house, encounters while jogging a man his age who changes his perspective on life after the pandemic

صوتوا
لفيلمكم القصير
المفضل على
aflamuna.online



لبنان // 5' - 2020

هون وتحت

نور المجبر

حوار عربي مترجم إلى الفرنسية والإنجليزية

جاد، غير راضٍ عن انتقاله للسكن مع عائلته في بيت الريف، يلتقي بشاب من عمره فتتغيّر نظرتة للحياة بعد الوباء.

Orchid & Iris

Khaled Taleb

Arabic with English subtitles

Iris and orchid are among the most magnificent wild flowers, and the environment in Akkar is characterized by having the largest share of these flowers in Lebanon. COVID19 crisis was an opportunity for me to document more of these unique flowers with Akkar trail team. In this video I tell you the story that I lived in my isolation with these flowers; in the end I would say "nature gave us a signal to go back to it!".



لبنان // 5' - 2020

بين السوسن والأوركيد

خالد طالع

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

السوسن والأوركيد هما من أروع الازهار البرية، وتتميز الطبيعة العكارية باحتوائها على أكبر تنوع منها في لبنان، شكّلت جائحة كورونا فرصة للوثق المزيد منها مع فريق درب عكار، واستطعنا أن نوثق أنواعاً جديدة على صعيد لبنان. في هذا الفيديو أروي لكم قصتي التي عاشتها وأنا انفراد بعزلتي مع زهارات الأوركيد والسوسن بعيداً عن الكورونا وما سببته من فوضى في هذا الكوكب. وفي النهاية أقول: الطبيعة اعطتنا إشارة للعودة إليها!

Present

Rony Mkarzal

Arabic with English subtitles

The desires, hopes and dreams of a couple is brought to light after their life has stopped due to the COVID-19 pandemic

لبنان // 5' - 2020



Vote for your
favorite short
film on
aflamuna.online

موجود

روني مكرزال

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

بعد توقف حياة شخصين تربطهما علاقة بسبب مرض «كوفيد-19»، يتكشف ما لدهبهما من رغبات وأحلام وآمال.

Quarantivox

Haidar El Saffar

Arabic with English subtitles

Quarantivox, is a short experimental film in collaboration with more than 27 artists from 15 cities around the world capturing the sounds of Quarantine.

Since many of us are staying home, I decided to share a story with fellow artists and creators from different cities. COVID 19 might have made us LISTEN to numerous hidden sounds that our ears missed in the life we led as busy consumer species.

The Word Quarantivox is a word made for this experimental video that defines the sound of the lockdown. Quarantivox is a raw sound and image experiment of what we're expressing facing a ruthless smart virus.

لبنان // 4' - 2020



صوتوا
لفيلمكم القصير
المفضل على
aflamuna.online

حجرلّو

حيدر الصّقّار

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

حجرلّو فيلم تجريبي قصير ساهم في صناعته أكثر من 27 فنانًا من 15 مدينة في مختلف أنحاء العالم من خلال مقاطع فيديو مدتها من 5 إلى 10 ثواني في عملية تجريبية لترجمة أصوات الحجر الصحي.

نظرًا لأن العديد منا يقفون في المنزل ويعملون عن بعد أو لا يفعلون شيئًا سوى الانتظار، فقد قررت الحفاظ على التواصل مع زملائي الفنانين والمبدعين من مدن العالم المختلفة. للاستماع إلى العديد من الأصوات التي لم نتعود عليها وسط الحياة الاستهلاكية.

كلمة حجرلّو هي كلمة تم ابتكارها لهذا الفيديو التجريبي ومعناها: صوت الإغلاق العام.

حجرلّو عبارة عن صوت خام وصورة تجريبية لما نعبّر عنه الآن في مواجهة فيروس ذكي لا يرحم.

Sobhan Al Khalek

Nouh Awada

Arabic with English subtitles

Subhan Al-Khaleq is an elderly woman who is over 85 years old, after the spread of the Coronavirus, she decided to go and live with her daughter in the village of Anqun in southern Lebanon. Subhan Al-Khaleq longs for her village Roumin and her neighbor Umm Qasim, for she had spent the first days of the corona virus spread alongside her. Despite this, Subhan Al-Khaleq finds that the Corona virus had its positives, for it united her with her son, who returned to the village after a long absence.

لبنان // 5' - 2020



سبحان الخالق

نوح عواضة

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

سبحان الخالق امرأة مسنة يتجاوز عمرها الـ ٨٥ عامًا. بعد انتشار فيروس كورونا قررت الذهاب للعيش لدى ابنتها في قرية عنقون جنوب لبنان. تحبّ سبحان دائمًا إلى مسقط رأسها الأصلي في قرية أخرى اسمها رومين وإلى جارتها أم قاسم التي عايشته معها هناك الأيام الأولى من انتشار فيروس كورونا. رغم ذلك، تجد سبحان لفيروس كورونا إيجابيات؛ فقد جمعها الحجر المنزلي أيضًا بابنها الذي عاد إلى القرية بعد غياب طويل.

The Break-Off Effect

Corrie Boustany
and Jad Sleiman

English with Arabic subtitles

Memories are like a film. But what about the present... and the future?

Lebanon // 4' - 2020 // لبنان



Vote for your
favorite short
film on
aflamuna.online

تأثير الانفصال

كوري بستانى
وجاد سليمان

حوار إنجليزي مترجم إلى العربية

الذكريات هي فيلم. ولكن ماذا عن الحاضر... والمستقبل؟

The Return

Youssef Khoueiry

Arabic with English subtitles

The film follows real events that took place in response to the pandemic with a family forced to leave the city and return to their village house, a house they have not visited for many years, there in isolation a conversation was initiated with nature questioning silence from a mother who give and take as she pleases without interference or any concern for our fate.

Lebanon // 5' - 2020 // لبنان



العودة

يوسف خويري

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يتابع الفيلم أحداث حقيقية جرت نتيجة للجائحة مع عائلة أجبرت على العودة إلى منزل القرية. منزل لم يزوروه لسنين عديدة. هناك في العزلة بدأ حديث مع الطبيعة يُسائل صمت أم تعطي وتأخذ كما نشاء دون تدخل أو اكتراث بمصيرنا.

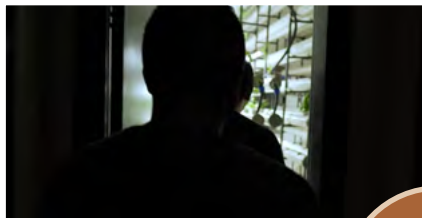
There's A Garden In My Bedroom

Wissam Tanios

Arabic with English subtitles

Samir and Ziad are two brothers who never felt connected to nature. As the pandemic hits the world, their perspective starts to shift.

Lebanon // 5' - 2020 // لبنان



في جَنينة بالأوضة

وسام طانيوس

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

سمير وزباد أخوان لم يشعرا يومًا بأي رابط مع الطبيعة. مع انتشار الجائحة في العالم، تبدأ نظرتهمًا حيالها بالتبدل.

صوتوا
لفيلمكم القصير
المفضل على
aflamuna.online

With Corona

Majd Abboud

Arabic with English subtitles

Another form of life emerges during the Covid-19 lockdown. We address the way we are dealing with this situation whether the preventive measures are respected or not among citizens through humor.

Lebanon // 6' - 2020 // لبنان



مع كورونا

مجد عبود

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يظهر وجه من وجوه الحياة ضمن فترة الحجر الصحي بسبب مرض كورونا نوصّل عبره طريقة التعاطي مع تلك الحالة منها الالتزام وعدمه بالإجراءات الاحترازية بين المواطنين بصورة طريفة

Portraits of Rural Lives

الريف وشخصياته

In rural spaces across the world, in times of crisis, of economical struggle against neoliberalism and depletion of opportunities, in time of social and political struggle to anchor one's existence and identity: Who leaves? Who stays? At what price?

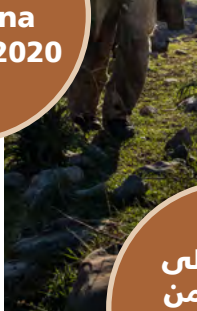
From Lebanon, Algeria, Morocco, Palestine, Iran, Kazakhstan, Macedonia and Italy, come stories of unique women, men, children and elderly people who are defying everything and everyone, for the simple right to stay.

Available on Aflamuna.online 8-14 Oct 2020

الحياة، في أنحاء العالم المختلفة، في زمن الأزمات؛ النضال الاقتصادي ضد النيوليبرالية ونضوب الفرص؛ النضال الاجتماعي والسياسي لترسيخ وجود الإنسان وهويته: من يغادر؟ من يبقى؟ بأي ثمن؟

من لبنان والجزائر والمغرب وفلسطين وإيران ومقدونيا وفرنسا وإيطاليا، تأتي قصص فريدة من نوعها لنساء ورجال وأطفال ومسنّين، يتحدثون كل شيء من أجل حقهم في البقاء

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14 تشرين الأول



Available on
Aflamuna
8-14 Oct 2020

متوفر على
أفلامنا من
8 إلى 14
تشرين الأول

Beloved

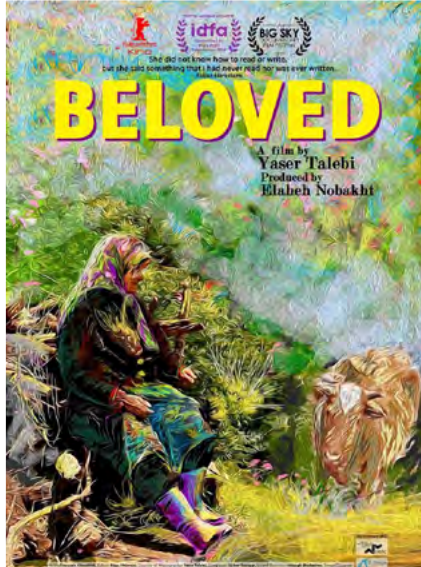
Yaser Talebi

Persian with Arabic and English subtitles

A documentary about the real life of an 80-year-old woman who lives alone in nature, however she's strongly fond of it.

It narrates the story of a kind and loving mother who is brave and strong enough to tackle the hardship of rough years of her life but never quits mother nature and her beloved! Despite having masculine and tough lifestyle, she is trying to make it poetic.

وثائقي - إيران // 60' - 2018 // Documentari - Iran



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

الحبيب

ياسر طالبی

حوار فارسي مترجم إلى العربية والإنجليزية

«الحبيب» فيلم وثائقي عن الحياة الحقيقية لامرأة في العقد الثامن من العمر تعيش وحيدة في الطبيعة بسبب ولعها الشديد بها.

يروي الفيلم قصة أم طيبة القلب ومحبة، تملك من الشجاعة والقوة ما يكفي لمواجهة معاناة سنوات صعبة من حياتها، دون أن تترك الطبيعة التي تحبها. وعلى الرغم من نمط حياتها الصعب، إلا أنها تسعى دأماً خلف ما هو شاعري فيها.



La Bataille Du Cèdre

Laurent Sorcelle, Cécile Favier

French with Arabic and English subtitles

La bataille du cèdre is a film about a lifetime project of a Lebanese group dedicated to save the famous cedar forest of Becharreh. The film talks about the environmental, historical and cultural issues all around and inside the cedar forest. It is also a story about the strength of human will, and what a determined person is able to achieve in a country where environmental issues are often neglected.

وثائقي - فرنسا // 52' - 2018 // Documentari - France



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Arab Countries only

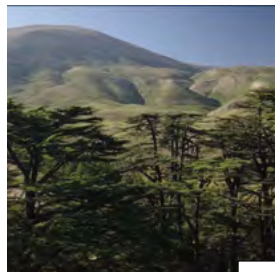
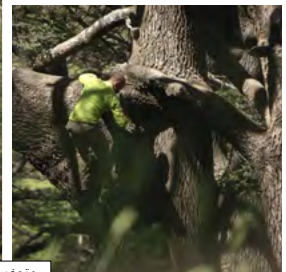
متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14 تشرين
الأول // فقط في البلاد العربية

معركة الأرز

لوران سورسيل، سيسيل فافيه

حوار بالفرنسية مترجم إلى العربية والإنجليزية

معركة الأرز فيلم عن مجموعة لبنانية قرّرت تكريس حياتها للحفاظ على أرز بشريّ الدائع الصيت. يتحدث الفيلم عن القضايا البيئية والتاريخية والثقافية المتصلة بغابة الأرز ومحيطها. وهو من جهة أخرى قصة عن قوّة الإرادة الإنسانية، وما يمكن لأصحاب العزائم تحقيقه في بلد عادة ما تهمل فيه معالجة المشاكل البيئية.



My Father's Land

Muriel Aboulrouss

Arabic with English subtitles

The elderly of Mazraat Bani Saab, a small village in north Lebanon, share their memories and "last will" in this film for the generations to come; a message of love and loyalty to the land.

"When an old man dies, a library burns to the ground" (African proverb)



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

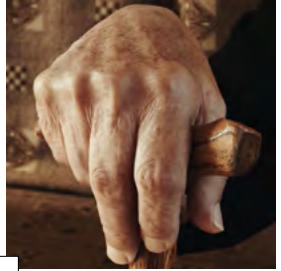
أرضي يبي

موريال أبو الروس

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يشارك المسنون في مزرعة بني صعب، وهي قرية صغيرة في شمال لبنان، ذكرياتهم «ووصيتهم الأخيرة» في هذا الفيلم للأجيال القادمة، رسالة حب ووفاء للأرض.

«كل عجوز يموت، هو عبارة عن مكتبة كبيرة تخترق» (مثل إفريقي)



Noci Sonanti (Siddhartha)

Damiano Giacomelli,
and Lorenzo Raponi

Italian with Arabic & English subtitles

At the end of the '80s, in the hills of Cupramontana, Fabrizio (65 years old) founded the Sounding nutshells Tribe. Here, in an old farmhouse, he decided to live in communion with nature, without electricity and every other comfort, hosting those who want to share the same lifestyle. Thirty years later, this film tells the story of summer between Fabrizio and his son Siddhartha (9), born in the tribe. Siddhartha's summer runs fast towards the fourth-grade exam, which he prepares as a private individual with his father, between the games in the Tribe and those with Sofia, a 9-year-old girl who spends the summer at her grandfather's house, nearby the Tribe. With her, Siddhartha sees and sometimes experiments a totally different lifestyle and starts questioning his father's rules.



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

نوتشي سونانتي (سيدارتا)

داميانو جياكوميلي،
ولورينزو رابوني

حوار بالإنجليزية مترجم إلى العربية والإنجليزية

عند نهاية الثمانينيات من القرن الماضي، في تلال كوبرامونتانا، أسس فابريزو (65 عامًا) قبيلة النندق الرتان. هنا في مزرعة قديمة، قرر العيش بشكل متناعم مع الطبيعة من دون كهرباء ومن دون أي وسيلة راحة، مستضيفًا كل من يرغب في مشاركة نمط الحياة ذاته. بعد 30 عامًا، يروي هذا الفيلم قصة صيف في حياة فابريزو وابنه سيدارتا (9 أعوام)، الذي ولد ضمن القبيلة. صيف سيدارتا يمرّ بسرعة وهو يحضر لامتحان الصف الرابع، كمرشحٍ حرٍّ مع والده. وبين اللعب بالعباب القبيلة وتلك التي يلعبها مع صوفيا، فتاة في التاسعة من العمر، تمضي الصيف في منزل جدّها المجاور للقبيلة. معها يرى سيدارتا ويختبر أحيانًا نمط حياة مختلف كليًا ويبدأ بالتشكيك في القواعد التي يفرضها والده.

Roshmia

Salim Abu Jabal

Arabic with English subtitles

Hassan and Amneh Abu Fodah, an elderly Palestinian refugee couple in their eighties, in a final standoff with the Israeli authorities to maintain their lifestyle in Roshmia; the last natural valley in Haifa. Yousef Hassan has lived in a shack since 1956. With his wife Amna Abu Fouda, who originally descends from the Gypsies of Palestine. Both were exiled during the Nakba in 1948.

They are alone in their eighties in what seems to be a life of serenity; far away from the loudness of modern life. Life remains peaceful in Roshmia until the Israeli authorities endorse a new road project and order to confiscate their land, destroy the shack, and forced them to move out. In addition to the physical displacement and despair they are facing, Yousef and Amna are about to go their separate ways.

Documentary - Palestine // 70' - 2016 // وثائقي - فلسطين



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Lebanon only

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // فقط في لبنان

روشميا

سليم أبو جبل

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يوسف حسان وزوجته أمته أبو فودة لاجئان فلسطينيان مسنان، في العقد الثامن من العمر، في مواجهة أخيرة مع السلطات الإسرائيلية للحفاظ على نمط حياتهم الهادئ في وادي روشميا؛ آخر وادي طبيعي في مدينة حيفا. عاش يوسف في الكوخ منذ عام 1956 مع زوجته التي تنحدر أصلاً من عجر فلسطين، وكلاهما مهجّران بسبب نكبة العام 1948. تظل الحياة مستقرة في وادي روشميا بعيداً عن ضجة الحياة الحديثة، حتى تقر السلطات الإسرائيلية شق طريق جديد، ما يعني مصادرة أراضيهم وهدم الكوخ وإجبارهم على العثور على منزل جديد. علاوة على ذلك وإلى جانب مواجهتهم للزوج الجسدي واليأس، فإن يوسف وأمنة على وشك المضي في طرق منفصلة.

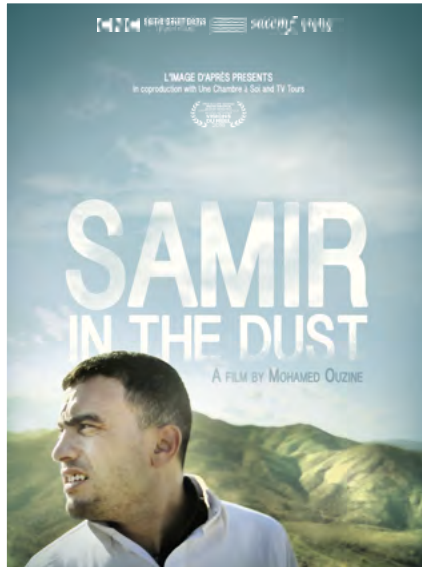
Samir In The Dust

Mohamed Ouzine

Arabic with English subtitles

The film was made in the surroundings of the cemetery of Sidi Amr keeper of secrets. It is a small cemetery in the valley separating Algeria and Morocco. It was given this name because it is the place where Sidi Amr died at the beginning of the 20th century. His body was placed in a barracks looking like a mausoleum that is not suitable for his status. Families come asking for his intercession, women looking for husbands and a man seeking help on a dangerous journey across the Mediterranean.

Documentary - Algeria, France // 75' - 2015 // وثائقي - الجزائر، فرنسا



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

سمير في الغبار

محمد أوزين

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يدور الفيلم حول مقبرة سيدي عمرو كاتم أسرار جميع المنطقة، وهي مقبرة صغيرة تحد الوادي الفاصل بين الجزائر والمغرب. سميت بمقبرة سيدي عمرو لأنها المكان الذي قضى فيه نحيبه في بداية القرن العشرين، ووضعت فيه جثته في ثكنة على هيئة ضريح لا يليق بمقامه. فتأتي العائلات طلباً لشفاعته، والنساء بحثاً عن أزواج، ورجال طلباً لكونه في رحلته الخطرة عبر البحر المتوسط.

Those Who Remain

Eliane Raheb

Arabic with English subtitles

In a complex geo-political spot in North Lebanon, a few kilometers away from Syria, lives Haykal, a 60 years old Christian farmer who is struggling to stay in his land, amidst all sectarian tensions, fear and hopelessness.

وثائقي - لبنان // 95' - 2017 // Documentary - Lebanon



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

مَيِّل يا غزِيل

إليان الراهب

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

الشمبوق واحدة من أعلى المناطق الجردية في عكار هي موطن هيكل، المزارع المسيحي السني. في هذه البقعة الجغرافية، حيث تتقاطع الحدود والطوائف والطبقات الاجتماعية، استقر هيكل، وأسس مزرعة، ومطعمًا. وفي الوقت الذي تواجه المنطقة تداعيات الأزمة السورية على الاحوال السياسية والاقتصادية، يشعر هيكل أن دوره بات أهم من أي وقت مضى: عليه أن يبقى، ويبقى مشروعه الخاص ويحميه، بيده اللتين لا تملآن من العمل في الأرض التي يحب.

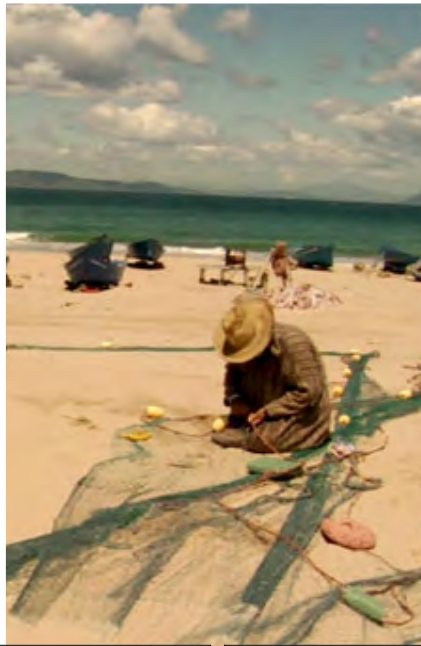
Turtles Do Not Die of Old Age

Hind Benchekroun and Sami Mermer

Arabic with English subtitles

This film celebrates longevity by introducing us to three colorful characters, all in their 80s, living in the North of Morocco. They share the courage and the pride of working continuously. Chehma is a former master fisherman, owner of a boat. Even though it leaks a little, he dreams of taking it back to sea. Abdesslam works as a street musician and his major objective is to arrange the marriage of his oldest son. Erradi, an innkeeper, is proud of his 30 year-old car and lives like a hermit, surrounded by an amazing collection of old clocks. Each in their own way demonstrates beautifully a strong will to live.

وثائقي - المغرب، كندا // 90' - 2010 // Documentary - Morocco, Canada



Available on Aflamuna.online
8-14 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 8 إلى 14
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

السلاحف لا تموت بسبب الشيخوخة

هند بن شقرون وسامي مرمر

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يحتفل هذا الفيلم بالعمر الطويل عبر تقديم ثلاثة أشخاص مفعين بالحياة، جميعهم في العقد الثامن من العمر، ويعيشون في شمال المغرب. ثلاثتهم يتمتعون بالشجاعة ويعتزون بمواصلة العمل. شحمة صياد سابق ومالك قارب. علي الرعم من التشققات القليلة في جسم قاربه، ما زال يحلم بالعودة إلى الملاحة والبحر. يعمل عبد السلام موسيقياً في الشوارع وهدفه الأساسي التحضير لزواج ابنه البكر. أما الراضي فهو مدير نزل. يفتخر بسيارته التي يزيد عمرها عن 30 سنة ويعيش كالناسك محافظاً بمجموعة مميزة من الساعات القديمة. كل واحد منهم يجسد بطريقة رائعة إرادة العيش الصلبة.



Land is Political

الأرض كفضاء سياسي

As we celebrate the first anniversary of the October 17 uprising, we present to you a film program that highlights the political struggle for and through the Land. What battles are people leading to preserve their lands and fight for their rights? What have they achieved? What have they lost?

From Lebanon, Palestine, Tunisia, Egypt, Sahara and Venezuela, we chose stories that portray groups of people challenging oppression and corruption to regain some justice and dignity in times of obscurity.

Available on Aflamuna.online 15-21 Oct 2020

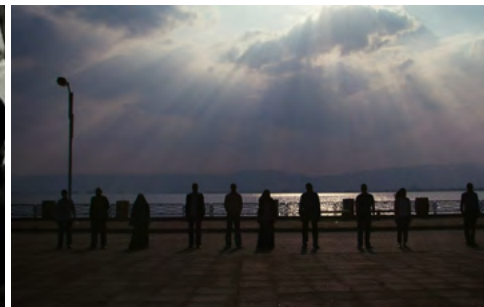
فيما نحتفل بالذكرى الأولى لانتفاضة 17 تشرين الأول، نقدّم لكم أفلاماً تسلّط الضوء على النضال السياسيّ من أجل الأرض، وغيرها؛ ما المعارك التي يقودها الناس للمحافظة على أراضيهم، والنضال من أجل حقوقهم؟ ماذا حقّقوا؟ ماذا خسروا؟

من لبنان وفلسطين وتونس ومصر والصحراء وفنزويلا، اخترنا القصص التي تصوّر مجموعات من الناس يتحدون القمع والفساد، لاستعادة بعض العدالة والكرامة في هذا الزمن الظالم.

متوفرة على أفلامنا من 15 إلى 21 تشرين الأوّل



Available
on Aflamuna
15 - 21 Oct
2020



متوفر على
أفلامنا من
15 إلى 21
تشرين الأوّل



Hamada

Documentary - Sweden, Norway, Germany // 89' - 2018 // ألمانيا // السويد، النرويج، دانمارك

Eloy Domínguez Serén

Arabic and Spanish with English subtitles

With vitality, humor and unexpected situations, this film paints an unusual portrait of a group of young friends living in a refugee camp in the middle of the stony Saharan desert.

A minefield and the second largest military wall in the world separates this group of friends from their homeland that they have only heard about in their parent's stories. They are called the Sahrawis and have been abandoned in this refugee camp in the middle of a stony desert ever since Morocco drove them out of Western Sahara forty years ago. Trapped somewhere in between life and death, Sidahmed, Zaara and Taher refuse to be bothered by it. They spend their days fixing cars that can't really take them anywhere, fighting for political change without response and together they use the power of creativity and play to denounce the reality around them and expand beyond the borders of the camp.



Available on Aflamuna.online
15-21 Oct 2020 // In Lebanon only

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // فقط في لبنان

حمادة

إلوي دومينغيز سيرين

حوار باللغة العربية والإسبانية مترجم إلى الإنجليزية

بحوية ومرح وحالات غير متوقعة، يعرض هذا الفيلم صورة مجموعة غير اعتيادية من الأصدقاء الشباب القاطنين أحد مخيمات اللجوء في منطقة صحيرية وسط الصحراء الكبرى.

حقل الألغام وثاني أكبر جدار عسكري في العالم يفصل بين هذه المجموعة من الأصدقاء وموطنهم الذي سمعوا عنه فقط من القصص التي كان يسردها أهلهم. يطلق عليهم اسم الصحراويين وتم التخلي عنهم ونسيانهم في مخيم اللجوء هذا في وسط الصحراء منذ أن طردهم المغرب من الصحراء الغربية قبل 40 عامًا. وهم عالقون في مكان ما بين الحياة والموت، يرفض سيد أحمد وزهرة وطاهر أن يزعمهم الأمر. يمضون أيامهم وهم يصلحون سيارات لا يمكنها أن توصلهم إلى أي مكان، وهم يناضلون من أجل تغيير سياسي من دون أي رد. معًا يستخدمون قوة الإبداع واللعب لنفي الواقع المحيط بهم والوصول إلى أبعد من حدود المخيم.

Cursed Be The Phosphate

Documentary - Tunisia // 85' - 2012 // تونس // وثائقي

Sami Tlili

Arabic with English subtitles

On January 5th 2008, a sit-in organised by a group of unemployed youths in front of the Town Hall of Redeyef, in the South West of Tunisia, marks the beginning of a movement of civil dissent. Twenty-one years after the « medical coup d'état » which brought him to power; General Ben Ali is confronted by his first popular uprising. Moudhaffer, Bechir, Adnene, Leila, Adel or Haroun are teachers, unemployed, young people in despair. Some went out on the streets to shout their wrath, others were there to support these young people whose claims they believed to be legitimate. They all ended up in an unprecedented popular movement in the contemporary history of Tunisia; the 'revolt for dignity', which gave birth, three years later to the Tunisian revolution. It happened in the mining Basin, the land of phosphate where the equation is simple and absurd: "Cursed be the Phosphate that we dig out and goes to others..."



Available on Aflamuna.online
15-21 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

يلعن بو الفسفاط

سامي التليلي

حوار باللغة العربية مترجم إلى الإنجليزية

في 5 كانون الثاني 2008، يشير اعتصام من تنظيم مجموعة من الشباب العاطل عن العمل في مركز بلدية الرديف، في جنوب غرب تونس إلى بداية حركة معارضة مدنية. وبعد 21 عامًا من «الانقلاب الطبي» الذي أوصله إلى السلطة، يواجه الجنرال بن علي الانتفاضة الشعبية الأولى له.

مظفر وبشير وعدنان وليلي وعادل وهارون مدرسون، عاطلون عن العمل وشباب يأتس. بعضهم خرجوا إلى الشوارع للتعبير عن غضبهم، وتواجد آخرون لدعم هؤلاء الشباب لأنهم يعتقدون أن مطالباتهم مشروعة.

انتهى بهم المطاف في أكبر حركة شعبية في تاريخ تونس المعاصر، انتفاضة الكرامة التي مهتد الطريق بعد ثلاث سنوات للثورة التونسية.

اندلعت هذه الانتفاضة في الحوض المنجمي، أرض الفوسفات حيث المعادلة بسيطة وعينية في آن واحد: «يلعن بو الفسفاط الذي نستخرجه من الأرض ويذهب لغيرنا...»

Waves

Ahmed Ismael Nour

Arabic with English subtitles

A hybrid documentary that combines live action, animation and experimental footage into a narrative that explores the unique characterizations of the Egyptian city of Suez through the filmmaker's own story. The plot unfolds in chapters or waves; each wave depicts a period of time in his life before and during the 2011 Egyptian revolution which sparked first in his home city of Suez.



وثائقي هجين - مصر // 72' - 2012 // Hybrid Documentary - Egypt



Available on AfLumana.online
15-21 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

موج

أحمد نور

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

يضم موج بين المشاهد الحية والتجريبية والرسوم المتحركة في قالب هجين يحاول أن يستكشف الطبيعة الخاصة لمدينة السويس المصرية من خلال سيرة المخرج الذاتية. يتخذ الفيلم إطار الفصول أو الموجات كوسيلة للسرد، كل موجة تتعرض لفترة من حياة المخرج قبل وأثناء ثورة يناير المصرية المعروفة بانطلاقها من مدينة السويس التي تربي وعاش بها المخرج معظم فترات حياته



The Wanted 18

Amer Shomali,
Paul Cowan

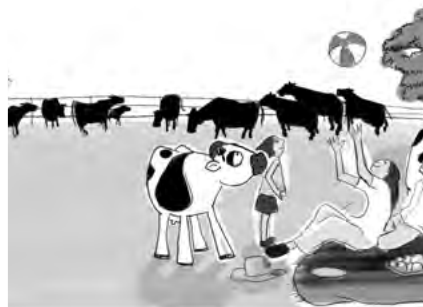
Arabic with English subtitles

It's 1987 and the Israeli army is in hot pursuit of eighteen dairy cows in the town of Beit Sahour, in the Occupied Palestinian Territories. The cows are declared a threat to Israel's national security after a group of Palestinians begin producing milk for the town's residents.

These newly minted dairy farmers have to learn the most basic skills; but they are determined to be a model of self-reliance and provide their community with alternatives to replace Israeli goods.

The Israeli soldiers find themselves in a game of cat-and-mouse as residents of the town work together to shuttle the cows from barn to barn. The fugitive cows of Beit Sahour become legendary and the "intifada milk," often distributed under cover of night, is a part of residents' daily diet. Humorous and thought-provoking, The Wanted 18 shows the power of mass mobilization and nonviolent resistance to the Israeli Occupation during the First Intifada – an era too-often simplistically depicted with stone-throwing Palestinian youth facing armed soldiers.

وثائقي/رسوم متحركة - فلسطين، كندا // 75' - 2014 // Documentary/Animation - Palestine, Canada



Available on AfLumana.online
15-21 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

المطلوبون 18

عامر شوملي،
بول كوين

حوار باللغة العربية مترجم إلى الإنجليزية

إنه العام 1987 والجيش الإسرائيلي يطارد 18 بقرة حلب في قرية بيت ساحور، في الأراضي الفلسطينية المحتلة. أعلنت البقرات خطراً على الأمن القومي لدولة [إسرائيل] بعد أن بدأت مجموعة من الفلسطينيين بإنتاج الحليب لساكن القرية. والآن يتوجب على منتهجي اللجان المستجدين تعلم أبسط المهارات ومنها كيفية حلب البقرات! ولكنهم عازمون على بناء نموذج إكتفاء ذاتي ناجح وتقديم بدائل عن المنتجات الإسرائيلية لمجتمعهم. يجد الجنود الإسرائيليون أنفسهم في لعبة «غميضة» إذ يعمل ساكن القرية مع بعضهم البعض على نقل البقرات من حظيرة لأخرى. وهكذا تصبح البقرات الهاربات في بيت ساحور أسطورة وشكل «حليب الانتفاضة»، الذي كان يوزع غالباً تحت جنح الظلام، جزءاً من قوت ساكن اليومى.

هذا الفيلم فيلم ساخر وبفعلنا للتفكير ويظهر قوة العمل الجماعي وقوة المقاومة غير العنيفة في وجه الاحتلال الإسرائيلي خلال الانتفاضة الأولى - وهي مرحلة تاريخية غالباً ما تختزل بالشباب الفلسطيني وهو يرشق بالحجارة جنوداً مدججين بالسلاح. هذا فيلم مثال واضح عن كيفية بناء الأمة من القاعدة على أيدي الشعب وليس السياسيين.

The Land

وثائقي قصير - لبنان // 2020 - 25' - Short Documentary - Lebanon

Mohammad Sabbah

Arabic with English subtitles

المرج

محمد صَبَّاح

حوار عربي مترجم إلى الإنجليزية

Screening:
Bisri; Pine
Forest Saturday
10 Oct. 5 pm

يُعرض
في مرج
بسري، غابة
الصنوبر السبت
10 تشرين الأول
الساعة الخامسة
مساءً

ملخص الفيلم في صفحة 8
Film Synopsis in page 8

Available on Aflamuna.online
15 - 21 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

Once Upon A Time In Venezuela — كان يا ما كان في فنزويلا

Anabel Rodríguez Ríos

Venezuelan with Arabic and English subtitles

وثائقي - فنزويلا // 2020 - 79' - Documentary - Venezuela

انابيل رودريغيز ريوس

حوار باللغة الفنزويلية مترجم إلى العربية والإنجليزية

Screening:
Bisri; Pine
Forest Friday 9
Oct - 8pm

يُعرض
في مرج
بسري، غابة
الصنوبر الجمعة
9 تشرين الأول
الساعة الثامنة
مساءً

ملخص الفيلم في صفحة 6
Film Synopsis in page 6

Available on Aflamuna.online
15 - 21 Oct 2020 // Lebanon only

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // فقط في لبنان

Rethinking the World

العالم إن أعدنا ابتكاره

In addition to the 20 Short Films on COVID-19; two films from Switzerland were chosen to help us reimagine the world as we know it. What are the economic, environmental and lifestyle alternatives at our disposal, as we strive for a better, more humane world?

Available on Aflamuna.online 15-21 Oct 2020

ما البدائل الاقتصادية والبيئية ونمط الحياة المتاحة لنا، في السعي الدؤوب من أجل عالم أفضل وأكثر إنسانية؟

بالإضافة إلى الأفلام العشرين القصيرة عن فيروس كوفيد-19، تم اختيار فيلمين من سويسرا لمساعدتنا على إعادة تصور العالم كما نعرفه.

متوفرة على أفلامنا من 15 إلى 21 تشرين الأول 2020

Available
on Aflamuna
15 - 21 Oct
2020

متوفر على
أفلامنا من
15 إلى 21
تشرين الأول

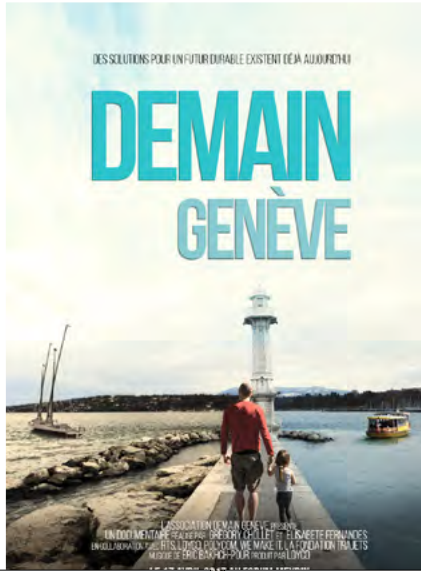
DEMAIN GENÈVE

Gregory Chollet,
Elisabete Fernandes

French with English subtitles

This is the story of 4 young people who got so inspired by the French documentary "Demain", and decided to look for solutions around them. They started travelling around their town to meet the amazing people that already do so much for our future.

وثائقي - سويسرا // 90' - 2018



Available on Aflamuna.online
15-21 Oct 2020 // In Lebanon only

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // فقط في لبنان

غداً جنيف

غريغوري شوليه،
إليزابيت فيرناندس

حوار بالفرنسية مترجم إلى الإنجليزية

يعرض الفيلم قصة أربعة شباب تأثروا بالفيلم الوثائقي الفرنسي «غداً» لدرجة أنهم قرروا البحث عن حلول في محيطهم. بدأوا بالتنقل في أرجاء بلدتهم للاجتماع بالأشخاص المميزين الذين يحققون الكثير لمستقبلنا الآن.



FRUGALE NATURE

Carole Messmer

French with English subtitles

At a time when society is pushing us more and more towards consumption, some individuals are looking for alternatives.

At the bottom of the Joux valley, in the Risoud forest, a group goes to meet the Wild Life. Like an initiatory journey, out of time, where the notions of simplicity, living together and harmony with nature confront each other.

وثائقي - سويسرا // 76' - 2019



Available on Aflamuna.online
15-21 Oct 2020 // Worldwide

متوفر على أفلامنا من 15 إلى 21
تشرين الأول // في كافة أنحاء العالم

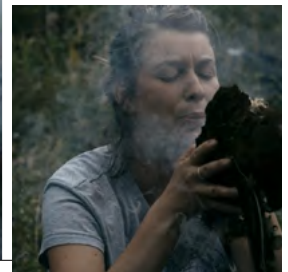
فروغال ناتور

كارول ميسمر

حوار بالفرنسية مترجم إلى الإنجليزية

في زمن يدفعنا فيه المجتمع أكثر فأكثر نحو الاستهلاك، يبحث بعض الأشخاص عن بدائل.

في قعر وادي جو، في غابة ريزو، تتجه مجموعة من الأشخاص للعيش مع الحياة البرية. هي أشبه برحلة تمهيدية، خارج الزمان، حيث يتم التعامل مع مفاهيم مثل البساطة والعيش معاً والتناغم مع الطبيعة.



Crew

فريق العمل

المنشآت الفنية تقدمية
مجلس البيئة
مهرجان طرابلس السينمائي
بيروت دي سي
عارضو الأفلام
أحمد قصار
محمد مرعبي
مهندس الصوت
بيار أنطون
المتطوعون
منير غصن
إليتا رعد
خليل سطوف
جورجيت سطوف
تانيا ماريا ديب
زينة الياس
عدنان مرعب
عبد العزيز زين
نبيل سليمان
نهرنا جرمش
منال بيطار

المصوّر
مجد عبّود
المترجم
زياد فران
ترجمة الأفلام
نضال منذر
ساره البرجاوي
فريق عمل النشاط في بسري
رولاند نصور،
من مؤسسي حملة أنقذوا مرج بسري
أمانى بعيني،
من مؤسسي حملة أنقذوا مرج بسري
حسين الحاج شحادة، ناشط
عبدالله صبتاغ، ناشط
نسرین خطار، ناشطة
أدهم خطار، ناشط
أنور الحاج شحادة، ناشط
محمد حجار، ناشط
أحمد عبدالله، ناشط
منسقة مؤتمر بسري
سعدى علاو

المدير
أنطوان ضاهر
المديرة الفنية
إليان الراهب
تنسيق عام
فرح فايد
ساندرا سليمان
غوى الهبيبي
منسقة الأفلام
رهام عاصي
المسؤولة الإعلامية
زينة صفيّر
حملة وسائل التواصل الاجتماعي
وإخراج إعلان المهرجان
موران مطر
مدير موقع أفلامنا
ستيفانو المندلق
مصمم الجرافيك
هشام أبو نصر أسعد

Director
Antoine Daher

Artistic Director
Eliane Raheb

General Coordinators
Farah Fayed
Sandra Sleiman
Ghiwa El Haiby

Film Coordinator
Riham Assi

Press Attaché
Zeina Sfeir

Social Media Campaign
and TV Spot Director
Mourane Matar

AFLAMUNA Manager
Stephano El Mendelek

Graphic Designer
Hisham Abou Nasr Assaad

Videographer
Majd Abboud

English Translator
Ziad Farran

Film Subtitling
Nidale Mounzer
Sara El Berjawi

Bisri Event Team
Roland Nassour,
Co-founder of Save the Bisri Valley
Amani Beainy,
Co-founder of Save the Bisri Valley
Hussein Hajj Chehade, Activist
Abdallah Sabbagh, Activist
Nisrine khattar, Activist
Adham Khattar, Activist
Anwar Hajj Chehade, Activist
Mohammad Hajjar, Activist
Ahmad Abdallah, Activist

Bisri Conference Coordinator
Saada Allaw

Technical Facilities Provided by
Council of Environment
Tripoli Film Festival
Beirut DC

Projectionists
Ahmad Kassar
Mohammad Morhabe

Sound Technician
Pierre Antoun

Volunteers
Mounir Ghosn
Elitta Raad
Khalil Sattouf
Georgette Sattouf
Tania Maria Dib
Zeina Elias
Adnan Merheb
Abed Aziz Zein
Nabil Sleiman
Nohra Jarmash
Manal Bitar

Acknowledgment

شكراً لكل من

Cenderella Abi Gerges

Renée Awit

Jessica Khoury

Elias Khlal

Ina Pouant

Cynthia Kanaan

Jad Abi Khalil

Pascale Ghazaleh

Jessica Chemali

Jean-Pierre Djabrayan

Nizar Saghie

Elisabeth Gilgen

Alia Chukri

Dorine Farah

Rima Mismar

Cathy Khattar

Soleil Gharbiyeh

Toni Saifeh

Sergio Fante

Maroun Waked

Marie Abou Akl

Suzanne Abou Chacra

Firas El Beiny

Chadi Badaoui

Inaya Thebian

Samah Bou Kroum

Ahmad El Beiny

Muriel Aboulrouss

Salim Abu Jabal

Gregory Chollet

Elisabete Fernandes

Christine Watanabe

سندريلا أبي جرجس

رينيه عويط

جيسكا خوري

إلياس خلاط

إينا بوان

سينتيا كنعان

جاد أبي خليل

باسكال غزالة

جيسكا شمالي

جان بيار دجابران

نزار صاغية

إليزابيت غيلغن

عليا شكري

دورين فرح

ريما مسمار

كاثي خطار

سولاي غربية

طوني صيفي

سيرجيو فانتني

مارون واكد

ماري أبو عقل

سوزان أبو شقرا

فراس البعيني

شادي بدوي

عناية ذبيان

سماح بو كروم

أحمد البعيني

موريال أبو الروس

سليم أبو جبل

غريغوري شوليه

إليزابيت فيرنانديز

كريستين واتانابي

